



**Add dimension to
your sociological
research**

sociological abstracts

Comprehensive, cost-effective, timely



Abstracts of articles, books, and conference papers from nearly 2,500 journals published in 35 countries; citations of relevant dissertations as well as books and other media.

Available in print or electronically through the Internet Database Service from Cambridge Scientific Abstracts (www.csa.com).

Contact sales@csa.com for trial Internet access or a sample issue.

sociological abstracts

Published by CSA



Cambridge Scientific Abstracts

7200 Wisconsin Avenue

Bethesda, Maryland 20814 USA

Tel: +1 301-961-6700

Fax: +1 301-961-6720

E-Mail: sales@csa.com

Web: www.csa.com



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

SEDE BOGOTÁ

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

FORMA Y FUNCIÓN

ISSN 0120-338X



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA 481576

RECTOR GENERAL
MARCO PALACIOS ROZO

VICERRECTOR ACADÉMICO
LISÍMACO PARRA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DECANO
GERMÁN MELÉNDEZ

VICEDECANO ACADÉMICO
OLGA RESTREPO

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

DIRECTORA
JULIA BAQUERO

FORMA Y FUNCIÓN

Correspondencia

Departamento de Lingüística
Universidad Nacional de Colombia
Telefax 3165071
Dirección electrónica
revff_fchbog@unal.edu.co
Bogotá, D.C., Colombia
www.humanas.unal.edu.co/formayfuncion

Canje

Biblioteca central
División de canje
Dirección electrónica
dq@fps.biblos.unal.edu.co
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, D.C., Colombia

PUBLICACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

DIRECTOR

RUBÉN DARÍO FLÓREZ ARCILA
Profesor Asociado Universidad Nacional de Colombia

COMITÉ EDITORIAL

RUBÉN ARBOLEDA TORO
Profesor titular Universidad Nacional de Colombia

LIGIA OCHOA
Profesora Asociada Universidad Nacional de Colombia

NÉSTOR PARDO
Profesor Asistente Universidad Nacional de Colombia

COMITÉ CIENTÍFICO

SILVIA BAQUERO
Profesora Asociada Universidad Nacional de Colombia.

LUZ AMPARO FAJARDO
Profesora Asociada Universidad Nacional de Colombia.

MARÍA EMILIA MONTES. Ph. D
Universidad Nacional de Colombia.

ÁNGEL ALFREDO ARAYA. Ph. D
Universidad Santiago de Chile

CARLOS PATIÑO ROSELLI Ph. D
Universidad Nacional de Colombia

MANUEL GALEOTE Ph. D
Universidad de Berna

El Comité Editorial y Científico de la Revista Forma y Función agradece de manera especial a los colaboradores que participaron en la presente edición como evaluadores de los artículos de la presente edición.

Daniel Aguirre, *Universidad de los Andes, Departamento de Antropología, Magister en Antropología Lingüística*

Silvia Baquero, *Universidad Nacional, Departamento de Lingüística, Candidata a Ph. D. (Doctorado en Psicología de la Universidad de Barcelona)*

Eudocio Becerra (Bigidima), *Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Lingüística, Profesor Experto III, Traductor y profesor de lengua Uitoto*

Miguel Farías, *Universidad De Santiago de Chile, Departamento de Lingüística y Literatura, Ph. D Director del Magister en Lingüística*

Rita Flórez, *Universidad Nacional, Departamento de Comunicación Humana y sus Desordenes, Mágister en Lingüística*

Mercedes Guhl, *Universidad Nacional de Colombia, Departamento de lingüística, Magister*

María Constanza Guzmán, *State University of New York – Binghamton, Translation Research and Instruction Program CRIT/TRIP, Candidata a Ph. D. (Literatura Comparada)*

Carlos David Londoño, *Universidad de Regina, Departamento de Antropología, Ph. D. en Antropología Social*

José Joaquín Montes, *Magister en Lingüística*

Gloria Mora, *Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Lingüística*

Bernardo Morales, *Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Lingüística, Magister en Lingüística*

Carolina Ortiz, *Profesora e investigadora vinculada al CELIA del CNRS, Magister en Etnolingüística y candidata a Ph. D.*

Nestor Pardo, *Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Lingüística, Magister en Lingüística*

Carlos Patiño Roselli, *Academia Colombiana de la Lengua, Ph. D en Lenguas y Literaturas Románicas*

Ruth Poppenhaim, *Universidad de Wien, Departamento de investigación en lenguas románicas, Magister en Lingüística*

Rodolfo Ramírez, *Magister en lingüística*

Consuelo Vengoechea, *Institut für Allgemeine und Vergleichende Sprachwissenschaft, Candidata Ph. D, Magister en Etnolingüística*

Traducción al Inglés: Bernhard Whar

Editor: Rubén Darío Flórez Arcila

Asistente editorial: Jorge Enrique Beltrán

Diagramación: Julian R. Hernández R. (gothsimagenes@yahoo.es)

Índice

Presentación 9-11

ARTÍCULOS

Olga Ardila	Lingüística aborigen colombiana. La problemática de las lenguas tucano	15-32
Marlen Ávila Mora	Una mirada a la vitalidad de la lengua indígena kamëntšá a través de la descripción sociolingüística	34-56
Julia Marlén Baquero Velásquez	Elementos para la comprensión y producción de textos	57-88
Sergio Bolaños Cuéllar	Hacia una visión integradora de la traducción: propuesta del Modelo Traductológico Dinámico (MTD)	89-106
Adolfo Chaparro Amaya	Análisis transcultural de un Relato de Cacería Murui-Muinane	107-144
María Emilia Montes	Lengua ticuna: resultados de fonología y morfosintaxis	145-178
Ligia Ochoa	Ergo en los discursos de Cicerón	179-206
John Alexander Roberto Rodríguez	Propuesta para una Lingüística del Hipertexto o Ciberlingüística	207-217
Alma Simounet-Géigel	El bilingüismo en el siglo XXI: ¿mito o realidad?	218-234

RESEÑAS

Omer Silva Villena	E. OWENS Robert (2003). Desarrollo del Lenguaje.	237-240
Abstracts		243-249
Índice de números aparecidos		253-263

Presentación

Este número de Forma y Función, recoge en buena medida algunas de las ponencias del Congreso Internacional de Lingüística organizado por el Departamento de Lingüística durante la gestión como directora de la Prof. Constanza Moya y de la coordinación en el postgrado de la profesora Luz Amparp Fajardo. El Congreso se llevó a cabo en la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá durante los días 16, 17, 18, 19 y 20 de febrero del 2004.

Fue un congreso excepcional que contó con la masiva presencia de nuestros estudiantes, de la comunidad académica colombiana y mostró la vitalidad de las investigaciones lingüísticas realizadas en Colombia además del creciente interés de la comunidad universitaria y la opinión ilustrada hacia los temas y las realidades del lenguaje. En especial fue una oportunidad para comunicar los resultados de las investigaciones de los profesores de nuestro departamento.

Hay que destacar también el aporte de los invitados extranjeros entre ellos: Prof. Manuel Carreiras (U. de la Laguna- España), Prof. Teun Van Dijk (U. de Amsterdam), Prof. María Laura Pardo (U. de Buenos Aires), Prof. Ruth Pappenheim (U. de Viena), Prof. Alma Simounet (U. de Puerto Rico) y Prof. Omer Silva (U. de la Frontera-Chile).

Aunque el presente no es un número monográfico, buena parte de los artículos se refiere a la problemática de las lenguas indígenas colombianas. Quisiera proponer dos puntos de reflexión en relación con los asuntos tratados en dichos artículos, en particular el examen de dos fenómenos que considero de la mayor importancia para Colombia: la extinción de las lenguas y la heteroglosia.

Con respecto al tema de la extinción de las lenguas en el mundo, se sabe que los préstamos léxicos masivos de la lengua dominante a la que se encuentra en retroceso, (sin que ocurre paralelamente un fenómeno contrario), revelan una asimetría en el grado de interferencia (o préstamo lingüístico), lo que señala la subordinación social, política, socioeconómica y sociopsicológica de la comunidad lingüística en retroceso con respecto a la comunidad que ejerce la hegemonía sociocultural. La pregunta que surge para el caso colombiano es ¿si estos

procesos han comenzado para las lenguas indígenas habladas actualmente en Colombia?

Las investigaciones realizadas en distintas partes del mundo, en la India, en Australia, en los países africanos señalan otros procesos que pueden significar la puesta en marcha de un fenómeno de extinción de una lengua; los resumo brevemente:

1. Cambio de actitud lingüística: La lengua que decae se considera sin prestigio social, no vale la pena ser transmitida correctamente.
2. Debilitamiento de las normas lingüísticas, sociolingüísticas y sociales.
3. En los "estadios terminales de decadencia" se consolida una tendencia hacia el monoestilismo. Las lenguas en decadencia se emplearían exclusivamente en estilos informales: interacciones cotidianas en la intimidad del hogar.
4. Relexificación: los préstamos lingüísticos de la lengua dominante tienden a ser tratados como "palabras-cita", sin integración morfológica y apenas fonológica, pero al mismo tiempo, se utilizan como palabras normales en la lengua en decadencia. Como los préstamos no se integran, no enriquecen la lengua en retroceso, por el contrario sustituyen conceptos autóctonos por conceptos no autóctonos.
5. Pérdida de productividad de las reglas de formación de palabras. Ocurre entonces que la función cognitiva del lenguaje se realiza por medio de la lengua de prestigio, hegemónica ante la cual ceden lingüísticamente, los hablantes de la lengua en proceso de extinción.

El fenómeno de la extinción de las lenguas en el mundo, representa una realidad amenazante de la lingüo-diversidad. En el caso colombiano será necesario hacerse la pregunta acerca de la vitalidad lingüocultural de nuestras, aproximadamente 65 lenguas indígenas habladas hoy por hoy. ¿Se han iniciado estos procesos de extinción que darían al traste con la singular heteroglosia de la nación colombiana?

Fue Mijail Bajtin (1895-1975) el gran semiólogo y teórico de la cultura quien de manera profunda, planteó por primera vez el problema del "tú" y del "otro" como un hecho inevitable inherente al lenguaje: "este otro que se posesiona de mí no entra en conflicto con mi yo-para-mí, puesto que yo no me separo valorativamente del mundo de los otros...". Al referirse en el "Problema de los géneros discursivos" a la categoría del enunciado, Bajtín descubrió (profundizando el saber de la retórica clásica) que "un signo constitutivo del enunciado es su orientación hacia alguien".

Los enunciados aunque aludan ligeramente a un enunciado ajeno, convierten el discurso en un acontecimiento dialógico. De este hecho que sucede diariamente en las interacciones verbales de los hablantes, Bajtin extrajo su teoría de la heteroglosia: distintas voces, distintos leguajes que recíprocamente "tejen" el yo y el otro.

Podría decirse que la sociedad colombiana representa un escenario comunicativo caracterizado por una extraordinaria heteroglosia amenazada. La presencia en el territorio nacional de docenas de lenguas indígenas conviviendo con el español, significa el hecho de que ellas constituyen el vehículo de identidades y de mundos culturales que afectan periféricamente nuestras identificaciones culturales. Si el autor del enunciado según Bajtin, se dirige a un auditorio ("al hablar, siempre tomo en cuenta el fondo aperceptivo de mi discurso que posee mi destinatario: hasta qué punto conoce la situación, si posee o no conocimientos específicos de la esfera comunicativa cultural), el tanteo del auditorio y su diversidad envían un mensaje al sujeto que está construyendo su enunciación. El empobrecimiento o la desaparición del auditorio equivaldrán a una disminución del yo que enuncia. La realidad de las lenguas indígenas colombianas habladas por grupos minoritarios representan un auditorio, que es al mismo tiempo destinador y el cual crea la extraordinaria diversidad lingüocultural de nuestro país.

La dirección y el comité de la revista *Forma y Función* celebran la elección y el nombramiento de la profesora Asoc. Julia Baquero como Directora del Departamento de Lingüística y le hace llegar los mejores deseos por el éxito de su gestión.

Rubén Darío Florez Arcila
Director de Forma y Función
Profesor Asociado